



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2020/2021
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE: INTERCULTURALITA' E DIDATTICA
INSEGNAMENTO	LINGUA E LINGUISTICA RUSSA
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50381-Lingue e Letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	09253
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	RUMYANTSEV OLEG Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

PREREQUISITI	Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, oltre a basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello B1+ del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Esperienza nella pratica di traduzione attiva e passiva acquisita nell'ambito del corso triennale. Padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale, capacità di consultazione della letteratura specifica. Si richiede inoltre un'ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacità di comprensione: Lo studente dovrà capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti inerenti a un tema familiare; capire il punto di vista dell'autore ed esprimere un punto di vista proprio; comunicare oralmente in modo spontaneo e sciolto con parlanti nativi; saper partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni; scrivere testi chiari e articolati e fornire informazioni o ragioni a favore/contro una determinata opinione; avere la capacità di riconoscere e comprendere la espressioni idiomatiche. Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Lo studente dovrà essere in grado di acquisire, attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato, i principali temi inerenti alla lingua studiata secondo il livello previsto negli obiettivi del corso; nonché avere capacità di muoversi tra i diversi registri linguistici. Autonomia di giudizio: Lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettano in grado di analizzare e valutare testi complessi e autentici che utilizzano registri e stili diversi, nonché terminologia tecnica; di esprimersi in modo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente. Abilità comunicative: Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative del livello previsto negli obiettivi formativi; esprimersi spontaneamente e correntemente; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandoli con temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato; comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio registro linguistico a seconda dei destinatari. Capacità di apprendimento: Lo studente dovrà sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti; tradurre testi complessi contenenti locuzioni stabili e aventi riferimenti culturali specifici; confrontare e analizzare le traduzioni di testi inerenti ai temi trattati; formulare ed esporre dei giudizi e proporre una parafrasi adeguata; fare riflessioni metalinguistiche; sviluppare capacità di apprendere in modo critico e autonomo; sviluppare capacità di consultare pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati e le banche dati di glossari on line.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta, prova orale La prova scritta consiste in: -Prova di linguistica, in cui lo studente dovrà esporre i concetti teorici in russo e/ o completare un frammento di un testo scientifico con i termini appropriati. Verranno valutate sia la correttezza grammaticale, sia la padronanza dei concetti teorici. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 45 min. -Prova d'ascolto: completamento parole mancanti. L'uso del dizionario non è consentito. Durata della prova: 15 min. -Test lessico-grammaticale, comprensione di un frammento di testo in russo. L'uso del dizionario non è consentito. Durata della prova: 60 min. -Traduzione dall'italiano al russo (dal russo all'italiano per i madrelingua) di un frammento di testo di min 100 max 150 parole che tratterà argomenti di attualità. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 60 min. -Composizione di un testo di min 100 max 150 parole su un tema dato. L'uso del dizionario è consentito. Durata della prova: 60 min. Ciascuna prova verrà valutata in trentesimi, con un minimo di diciotto. Per ogni errore grammaticale, lessicale, stilistico o calligrafico verrà scalato un punto. Si accetteranno solo gli elaborati scritti in corsivo (non in stampatello). Il voto finale dello scritto è la media matematica delle singole prove e verrà espresso in trentesimi. Prova orale: consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze teoriche e pratiche previste dal corso. In particolare, lo studente dovrà prendere visione del compito scritto svolto e rispondere a domande di carattere teorico e pratico. Nella valutazione si terrà conto di: -capacità di esprimersi coerentemente in lingua russa; -capacità di comprensione delle domande poste in lingua russa dalla commissione;

	-capacità di commentare un testo scientifico in russo; -solidità delle conoscenze teoriche e proprietà di linguaggio; -autonomia di giudizio. Distribuzione dei voti: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, ottima capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprietà di linguaggio; limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati.
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del percorso formativo lo studente dovrà possedere una sicura padronanza della lingua russa, con il raggiungimento di un livello equivalente a B2 del Quadro di riferimento europeo, ed inoltre gli strumenti teorici per la comparazione tra il russo e l'italiano e per lo studio del contatto linguistico russo-italiano. Il corso rappresenta una parte integrante del percorso formativo completo e offre approfondite conoscenze relative alla semantica del verbo russo e all'aspetto verbale, all'espressione di determinatezza e indeterminatezza, alle forme di negazione, alle particelle negative e a quelle modali. Lo studente potrà applicare le conoscenze acquisite nella produzione in russo e discutere in russo sui temi studiati dal punto di vista teorico. Lo studente rafforzerà le conoscenze grammaticali pregresse, amplierà le conoscenze lessicali, sarà in grado di comprendere testi scritti e messaggi audio su temi riguardanti aspetti sociali, politici della società russa, potrà applicare le competenze acquisite nella produzione scritta in russo. In particolare, lo studente svilupperà competenze traduttive attive, ovvero sarà in grado di tradurre dall'italiano al russo testi, producendo un risultato corretto dal punto di vista grammaticale e funzionale dal punto di vista lessicale e stilistico.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche tenute dal docente. Autoapprendimento sui materiali forniti dal docente. Le lezioni si terranno prevalentemente in russo, l'italiano verrà utilizzato per la spiegazione di alcuni concetti teorici. I madrelingua seguiranno un programma diversificato, orientato all'apprendimento della terminologia e dell'approccio didattico italiano.
TESTI CONSIGLIATI	Il corso si baserà prevalentemente sui materiali forniti dal docente. The course will mainly be based on the materials provided by the teacher. Teoria: -Zaloznjak, A., Shmelev, A. Vvedenie v russkuju aspektologiju. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 2000 -Fici, F., Zukova. N. La lingua russa del 2000 – vol. II. Grammatica e comunicazione. Firenze: Le Lettere, 2009 o succ. – CAPITOLI: 6-10 -Fici, F., Jampol'skaja, A. La lingua russa del 2000 – vol. III. Le forme verbali dell'italiano e del russo. Problemi di interpretazione e di traduzione. Firenze: Le lettere, 2009 o succ. – CAPITOLI 1-2 Dizionari: -V. Kovalev, Il kovolev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna -in alternativa altri dizionari scelti dallo studente

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
3	Ordine di parole in russo
3	Valenza del verbo russo
6	Semantica del verbo russo e aspetto verbale
2	Espressione di determinatezza e indeterminatezza
2	Forme di negazione e particelle negative
4	Particelle modali

ORE	Esercitazioni
10	Grammatica B1-B2. La sintassi del caso
10	Pratica traduttiva. Esercizi di scrittura
5	Comprensione audio